УДК 811.133.1/ 81'371

UDC 811.133.1/ 81'371

Залавина Татьяна Юрьевна**Магнитогорский государственный технический университет****им. Г.И. Носова****г. Магнитогорск, Российская Федерация****Tatyana Yu. Zalavina****Nosov Magnitogorsk State Technical University****Magnitogorsk, Russian Federation**

tania_mgn@rambler.ru

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ КАК СПОСОБ
ОТРАЖЕНИЯ РЕАЛЬНОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ
В НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКАХ
PHRASEOLOGICAL SYNONYMY AS A METHOD OF REFLECTING
REALITY IN NATIONAL LANGUAGES**

Аннотация

В данной работе приводится аналитическое исследование фразеологической синонимии как одном из способов отражения окружающей действительности в языковой картине мира национальных языков. Способность фразеологических единиц к образованию синонимических рядов продемонстрирована на примере глагольных фразеологизмов, объективирующих концепт «порицание», во французском языке. Основными критериями синонимичности рассматриваемых фразеологизмов является принадлежность к одному грамматическому разряду и наличие одинакового набора основных семантических компонентов. Выявлены следующие типы фразеологических синонимов, воплощающих концепт «порицание»: глагольные фразеологизмы, различающиеся по лексическому составу, но имеющие аналогичную синтаксическую структуру; глагольные фразеологизмы, обладающие аналогичной синтаксической структурой и общим лексическим компонентом.

Abstract

This article presents an analytic study of phraseological synonymy as one of the methods of reflecting the surrounding reality in the language worldview in national languages. The ability of phraseological units to form synonymic series is demonstrated on the example of the verbal phraseological units objectifying the concept of «blame» in the French language. The main criteria for synonymy of the considered phraseological units are belonging to the same grammatical category and the presence of the same set of basic semantic components. The following types of phraseological synonyms embodying the concept of BLAME were found: verbal phraseological units which differ in lexical composition but have a similar syntactic structure; verbal phraseological units with a similar syntactic structure and a common lexical component.

Ключевые слова: фразеологическая синонимия, синонимический ряд, глагольный фразеологизм, концепт, французский язык.

Keywords: phraseological synonymy, synonymic series, verbal phraseological units, concept, the French language.

doi: 10.22250/2410-7190_2018_4_2_38_46

1. Введение

Изучение фразеологической синонимии является актуальной лингвистической проблемой, привлекающей внимание учёных-фразеологов (см., напр., [Дюмон, 2014, с. 112 ; Зибудайте, 1962, с. 281 ; Лопатникова, Мовшович, 2001, с. 247 ; Назарян, 1987, с. 231, Шиганова et al., 2014, с. 320-321 ; Черняк, 2010, с. 128]. Синонимия в национальных языках охватывает основные единицы языка, обладающие в той или иной мере семантической определённой или смыслом. Присуща синонимия и фразеологизмам, которые в функциональном отношении во многом сближаются со словом [Жуков, 1986, с. 178].

Для понимания сущности термина «синонимия» и его основных свойств обратимся к определению синонимии, данному энциклопедическим словарём «Языкознание»: понятие синонимии отражает определённый «тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений [Ярцева, 1998, с. 446].

В лингвистической литературе представлены различные точки зрения учёных о фразеологической синонимии. Одно из полных определений фразеологических синонимов приводит лингвист А. В. Кунин, утверждая, что это «коррелятивные фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью несовпадающие по лексическому составу, имеющие общий и дифференциальные семантические компоненты и различающиеся или совпадающие в стилистических отношениях» [Кунин, 1996, с. 54].

По мнению Т. Н. Федуленковой, «синонимия во фразеологической системе оказывается возможной благодаря тому факту, что фразеологизмы могут быть эквивалентны как словам, так и собственно другим фразеологическим единицам» [Федуленкова, 2002, с. 110].

В. П. Жуков уточняет, что «при функционировании фразеологических синонимов тесно переплетаются структурные, семантические и стилистические характеристики. Следовательно, полнота анализа синонимических фразеологизмов может быть достигнута за счёт учёта особенностей структуры, семантики и функционально-стилистических характеристик указанного рода фразеологизмов» [Жуков, 1978, с. 77].

А. Г. Назарян, сравнивая фразеологические варианты с фразеологическими синонимами, говорит, что последние построены на разных образах и восходят к разным источникам, будучи объединёнными лишь общим значением, и различаются по смысловым оттенкам, а иногда и по экспрессивно-стилистическим свойствам [Назарян, 1987, с. 231]. В отличие от фразеологических вариантов фразеологические синонимы не могут взаимозаменяться в любом контексте на денотативном уровне, ибо различие в

образах исключает адекватную замену одного синонимического фразеологизма другим [Назарян, 1987, с. 231].

Г. А. Шиганова и соавторы отмечают особое свойство фразеологической синонимии, «которое качественно отличает её от синонимии слов: членами фразеологического ряда всегда являются бывшие синтаксические конструкции – модели словосочетаний, сочетаний слов, предложений, ставшие номинативными единицами, по содержанию богаче, специфичнее лексем» [Шиганова et al., 2014, с. 320].

Согласно приведённым точкам зрения учёных, фразеологические синонимы объединены общим значением и, в то же время, отличаются по смысловым оттенкам и образам, имеют принадлежность к одному грамматическому классу, обладают переплетением структурных, семантических, стилистических характеристик в процессе их функционирования.

2. Синонимия глагольных фразеологизмов, воплощающих концепт «порицание»

В современных исследованиях языковых единиц разных уровней наблюдается интегрированный подход актуальных научных направлений как когнитивный, лингвистический и лингвокультурологический. [Залавина, Линёва, 2013 ; Залавина et al., 2016]. Проиллюстрируем это положение на примере глагольных фразеологических единиц (далее – ГФЕ), манифестирующих концепт «порицание», на материале одного из национальных языков – французского языка [Залавина, 2005, с. 106, 2007, с. 6, 2017, с. 21 ; Zalavina, Kisel, 2016, p. 9693].

Мы разделяем точку зрения Э. Зибудайте о том, что «несмотря на большую распространенность синонимии во фразеологии французского языка, до сих пор этот вопрос остается одним из совершенно неизученных, а между тем его научное и практическое значение несомненно» [Зибудайте, 1962, с. 281].

Предметом нашего внимания и аналитического изучения является способность французских глагольных фразеологизмов, объективирующих концепт «порицание», к образованию синонимических рядов. Среди концептов, имеющих отношение к человеку, данный концепт занимает особое место, анализ которого позволяет идентифицировать определённый стереотип референции порицания посредством использования в речи фразеологических единиц представителем французской культуры [Залавина, 2005, 2007, 2017 ; Zalavina, Kisel, 2016].

Фразеологические единицы национальных языков, иерархизируя экстралингвистическую действительность, формируют культурное пространство его носителей. Исследуя их, можно приобщиться к культуре страны изучаемого языка [Залавина, Линёва, 2013 ; Залавина et al., 2016, с. 376].

Французская фразеология, как и любая другая, отличается многообразием, различными источниками происхождения фразеологизмов, тесной связью с историей, бытом этноса, воплощая дух, способ мышления и

ценностные ориентиры носителей данной культуры [Залавина, 2005, 2007, 2017; Залавина, Линёва, 2013; Залавина et al., 2016; Zalavina, Kisel, 2016].

В структуре французских глагольных фразеологизмов, объективирующих концепт «порицание», присутствуют такие семантические признаки, как категориальная сема «действие / процесс», общий семантический признак «отрицательная оценка объекта» и интегральная сема «процесс выражения отрицательной оценки» [Zalavina, Kisel, 2016, p. 9696].

Общая интегральная сема передаёт действие, процесс, поступок, суждение, состояние, выразить которые могут только глагольные фразеологические знаки.

Фразеологические синонимы концепта «порицание» делятся на следующие разновидности: 1) ГФЕ, различающиеся по лексическому составу, но обладающие аналогичной синтаксической структурой; 2) ГФЕ, имеющие общий компонент (или компоненты) и обладающие аналогичной синтаксической структурой.

К первой разновидности можно отнести следующие ГФЕ:

- (1) *tourner la vis à qqn.* «свернуть шею кому-либо, отрубить кого-либо»;
- (2) *casser la gueule à qqn.* прост. «дать в рожу кому-либо, свернуть шею кому-либо»;
- (3) *apprêter la sauce à qqn.* «дать нагоняй, нахлобучку кому-либо»;
- (4) *passer une salade à qqn.* «задать нагоняй кому-либо»;
- (5) *donner une giroflée à qqn.* «дать оплеуху кому-либо»;
- (6) *administrer un va-te lever à qqn.* прост. «дать затрещину, оплеуху кому-либо».

Здесь приведём примеры ГФЕ второй разновидности (подчёркиванием обозначен общий(е) лексический(е) компонент(ы)):

- (1 а) *donner sur les ongles à qqn.* «дать по рукам кому-либо, поставить кого-либо на место, осадить кого-либо, сделать выговор кому-либо»;
- (1 б) *rogner les ongles à qqn.* «осадить кого-либо, поубавить спеси, сделать выговор кому-либо»;
- (2 а) *chanter matines* разг. «отчитать кого-либо, задать трёпку кому-либо»;
- (2 б) *chanter pouilles* разг. «попрекать, поносить, ругать кого-либо»;
- (2 в) *chanter goguette* – разг. «бранить, ругать, оскорблять кого-либо»;
- (3 а) *casser les vitres* фам. «устроить скандал кому-либо»;
- (3 б) *casser la gueule à qqn.* – прост. «набить морду кому-либо, избить кого-либо, свернуть шею кому-либо»;
- (4 а) *jeter des pommes cuites à qqn.* «освистывать кого-либо публично, насмехаться над кем-либо у всех на виду»;
- (4 б) *jeter la pierre à qqn.* «хулить кого-либо, бросить обвинение кому-либо».

Системные отношения в парадигматике между глагольными фразеологизмами, содержащими концепт «порицание», выражаются в их синонимии, где сходство значений является доминирующим свойством языковых единиц, репрезентирующих данный концепт. Поскольку речь идёт о фразе-

ологических синонимах, то при выявлении критерии синонимичности логично исходить из характера фразеологического значения, его специфики и структуры. Поэтому основными критериями синонимичности глагольных фразеологизмов, объективирующих концепт «порицание», считаются следующие: 1) ГФЕ соотносятся с одним и тем же грамматическим разрядом, 2) ГФЕ имеют одинаковый набор основных семантических компонентов.

Глагольные фразеологические единицы, репрезентирующие концепт «порицание», образуют синонимические ряды. В любом синонимическом ряду можно выделить инвариант данного ряда, который отражает его общую семантическую идею. Значение инварианта варьирует в значениях членов ряда, находящихся в синонимических отношениях как между собой, так и к инварианту ряда.

Рассмотрим синонимический ряд ГФЕ с опорной лексемой «делать выговор кому-либо» – (*réprimander qqn.*):

(1) *frotter les oreilles à qqn.* – разг. «надрать уши кому-либо»;

(2) *donner un savon à qqn.* – разг. «дать мыло кому-либо, сделать строгий выговор»;

(3) *faire la leçon à qqn.* – разг. «читать кому-либо нотации, поучать кого-либо, делать выговор кому-либо»;

(4) *écrire à qqn. une lettre de cheval* – разг. «написать кому-либо ругательное письмо»;

(5) *laver la tête à qqn.* – разг. «намылить голову, задать головомойку кому-либо»;

(6) *donner à qqn. sur les doigts* – разг. «призвать к порядку кого-либо, дать по рукам кому-либо».

В данный синонимический ряд с инвариантной семой «отрицательной оценки» объединяются ГФЕ, относящиеся к разговорно-фамильярному пласту. Кроме черт сходства члены синонимического ряда обладают и дифференциальными признаками, которые проявляются в различных типах оппозиции, в которые вступают между собой члены данного ряда (привативные, эквиполенты, градуальные). Противопоставленность глагольных фразеологизмов может быть выражена через градуальные оппозиции, члены которой характеризуются различной степенью или градацией одного и того же признака (в конкретном случае различной степенью интенсивности процесса порицания). Следующие глагольные фразеологические единицы находятся в отношении градуальной оппозиции, так как в их значении выражена различная степень порицания. Об этом свидетельствуют слова-интенсификаторы в словарной дефиниции глагольных фразеологизмов:

(1) *laver la tête à qqn. fam. le réprimander sévèrement* «сделать строгий выговор кому-либо» и *faire la leçon à qqn. lui donner une réprimande* «сделать выговор кому-либо» [Petit Larousse Illustré, 1989, p. 48, 564];

(2) *donner un savon à qqn. le réprimander fortement* «сделать строгий выговор кому-либо» и *faire la leçon à qqn. lui indiquer la conduite qu'il doit tenir; le réprimander* «указать кому-либо, как себя вести, сделать выговор кому-либо» [Hachette, 1992, p. 1653, 1044].

В синонимических отношениях находятся и синонимический ряд ГФЕ с опорной лексемой – критиковать кого-либо (*critiquer qqn.*):

(1) *chercher des pucés à qqn.* – разг. «искать блох у кого-либо», *le critiquer avec minutie* «основательно раскритиковать кого-либо» [Сырейщикова, 1948, с. 380];

(2) *donner à qqn. coup de griff* «задеть кого-либо колким словом», *l'attaquer, le critiquer vivement* «подвергнуть кого-либо острой критике» [Сырейщикова, 1948, с. 216];

(3) *tendre du feu pour qqn.* [Рецкер, 1963, с. 474] «дать прикурить кому-либо»;

(4) *passer qqn. à l'étamine* [Рецкер, 1963, с. 419] «подвергать кого-либо строгому осмотру, строгой критике» (во втором значении фразеологизма);

(5) *mettre qqn. en pièces* [Рецкер, 1963, с. 827] «разнести в пух и прах, раскритиковать кого-либо» (во втором значении фразеологизма);

(6) *mettre qqn. en poussière* [Рецкер, 1963, с. 876] «стереть кого-либо в порошок»;

(7) *débiter en rondelles* [Рецкер, 1963, с. 941] «разнести кого-либо, сделать котлету из кого-либо».

3. Заключение

Таким образом, продемонстрированная многочисленность глагольных фразеологизмов-синонимов, объективирующих концепт «порицание», объясняется их индивидуальной мотивированностью. Несмотря на общность семантического признака, взаимозамена глагольных фразеологизмов возможна в сравнительно редких случаях отсутствия реализации имеющихся между ними семантических оттенков. Специфика дополнительных оттенков глагольных фразеологических единиц препятствует их взаимозамене. Предпочтительный выбор той или иной глагольной фразеологической единицы из ряда синонимов обусловлен прагматическим эффектом, который и создаёт каждой глагольной фразеологической единице её специфическое употребление.

Проведённое исследование доказывает, что синонимический ряд глагольных фразеологических единиц составляет набор слов – синонимов, объединённых общим лексическим значением и относящихся к одной части речи. Каждый член ряда объединён с остальными тесными смысловыми связями. Эти связи могут быть более простыми и более сложными, что зависит от категориальных свойств членов данного синонимического ряда. Слова одного синонимического ряда могут обладать стилистической одной и неоднозначностью, что не влияет на факт формирования ряда.

Список литературы

1. Дюмон, Н. Н. Вариантность и синонимия фразеологических единиц французского языка [Текст] / Н. Н. Дюмон // Европейская наука XXI века : материалы X научно-практической конференции. – Ставрополь, 2014. – Вып. 23. – С. 112–112.

2. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов [Текст] / В. П. Жуков. – М. : Просвещение, 1978. – 160 с.
3. Жуков, В. П. Русская фразеология [Текст] / В. П. Жуков. – М. : Высшая школа, 1986. – 310 с.
4. Залавина, Т. Ю. Семантическая структура глагольных фразеологизмов, содержащих концепт «порицание» (на материале французского языка) [Текст] / Т. Ю. Залавина // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. – 2005. – Т. 11. – № 12. – С. 106–109.
5. Залавина, Т. Ю. Когнитивно-прагматические аспекты фразеологизмов со значением «порицание» [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.19 / Залавина Татьяна Юрьевна ; Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 2007. – 25 с.
6. Залавина, Т. Ю. Паремнологический концепт «деньги» как форма ментальной репрезентации знаний о мире [Текст] / Т. Ю. Залавина, О. Н. Афанасьева, Л. А. Шорохова // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2016. – № 1 (51). – С. 372–379.
7. Залавина, Т. Ю. Паремии-репрезентанты концепта ДЕНЬГИ в дискурсивной деятельности [Текст] / Т. Ю. Залавина // Полидискурсивное пространство: слово, текст, коммуникация / отв. ред. Н. Н. Зеркина. – М. : ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г. И. Носова», 2017. – С. 20–35.
8. Зибуцайте, Э. Проблема фразеологического синонима [Текст] / Э. Зибуцайте // LIETUVOS TSR AUKŠTŲJŲ MOKYKLŲ MOKSLO DARBAI, KALBOTYRA. – 1962. – № IV. – С. 281–302.
9. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка [Текст] / А. В. Кунин. – М. : Междунар. отношения, 1996. – 384 с.
10. Линёва, А. С. The inner Form of Phraseological Units and the linguistic Picture of the World [Текст] / Т. Ю. Залавина, А. С. Линёва // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. – 2013. – Т. 2. – № 71. – С. 132–134.
11. Лопатникова, Н. Н. Лексикология современного французского языка [Текст] / Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович. – М. : Высш. Школа, 2001. – 247 с.
12. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка [Текст] / А. Г. Назарян. – М. : Высш. школа, 1987. – 288 с.
13. Рецкер, Я. И. Французско-русский фразеологический словарь [Текст] / Я. И. Рецкер. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 1112 с.
14. Синонимия фразеологизмов как одно из проявлений их тождества и различия [Текст] / Г. А. Шиганова, Л. П. Юздова, А. В. Свиридова, А. А. Чепуренко, Н. М. Миненко // Вестник Челяб. гос. пед. ун-та. – 2014. – № 9. – Ч. 2. – С. 314–324.
15. Сырейщикова, А. А. Locutions idiomatiques d'après le principe étimologique [Текст] / А. А. Сырейщикова. – М. : Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1948. – 580 с.
16. Федуленкова, Т. Н. Вариантность фразеологических единиц с компонентом go в современном английском языке [Текст] / Т. Н. Федуленкова // Актуальные проблемы английской филологии. – М. : Моск. пед. гос. ун-т, 2002. – С. 110–125.

17. Черняк, В. Д. Синонимия в русском языке [Текст] / В. Д. Черняк. – М. : Академия, 2010. – 128 с.
18. Ярцева, В. Н. Языкознание: Большой энциклопедический словарь [Текст] / В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
19. Hachette. Le dictionnaire essentiel. Dictionnaire encyclopédique illustré [Texte] / Edité par M. Maurin. – Paris : Hachette, 1992. – 1999 p.
20. Petit Larousse Illustré. Dictionnaire de la langue française [Texte] / Petit Larousse Illustré. – P. : Librairie Larousse, 1989. – 1680 p.
21. Zalavina, T. Y., Kisel, O. V. «Blame» Concept in Phraseology: Cognitive-Semantic Aspect (Based on the French Language) [Текст] / T. Y. Zalavina, O. V. Kisel // IJESSE. – 2016. – Vol. 11. – N 17. – P. 9693–9703.

References

1. Dyumon, N. N. (2014). Variantnost' i sinonimia frazeologicheskikh edinits frantsuzskogo yazyka [Variation and synonymy of phraseological units of the French language]. *Evropeyskaya nauka XXI veka* [European science of the XXI century]. Proc. X Scientific-Practical Conference (p. 112–112). Stavropol.
2. Zhukov, V. P. (1978). *Semantika frazeologicheskikh oborotov* [Semantics of phraseological units]. Moscow : Prosveshchenie Press.
3. Zhukov, V. P. (1986). *Russkaya frazeologia* [Russian phraseology]. Moscow : Vysshaya shkola Press.
4. Zalavina, T. Y. (2005). Semanticheskaya struktura glagol'nykh frazeologizmov, soderzhashchikh kontsept «poritsanie» (na materiale frantsuzskogo yazyka) [Semantic structure of verbal phraseological units containing the concept of «censure» (Based on the material of the French language)]. *Vestnik Kostromskogo gos. un-ta im. N. A. Nekrasova* [Vestnik of Kostroma State University], 11 (12), 106–109.
5. Zalavina, T. Y. (2007). *Kognitivno-pragmaticheskie aspekty frazeologizmov so znacheniem «poritsanie»* [Cognitive-pragmatic aspects of phraseological units with the meaning of «blame»]. Author's abstract of PhD in Philological sci. dis. Chelyabinsk State University, Chelyabinsk.
6. Zalavina, T. Y., Afanas'eva, O. N., Shorohova, L. A. (2016). Paremiologicheskiiy kontsept «den'gi» kak forma mental'noy reprezentatsii znaniy o mire [Paremiological concept «money» as a form of mental representation of knowledge about the world]. *Problemy istorii, filologii, kul'tury* [Problems of History, Philology, Culture], 1 (51), 372–379.
7. Zalavina, T. Y. (2017). Paremi-representanty kontsepta DEN'GI v diskursivnoy deyatel'nosti [Paremia representing the concept of MONEY in discursive activity]. In N. N. Zerkina (ed.), *Polidiskursivnoe prostranstvo: slovo, tekst, kommunikatsia* [Multi-discursive space: word, text, communication] (pp. 20–35). Magnitogorsk.
8. Zibucajte, E. H. (1962). Problema frazeologicheskogo sinonima [The problem of phraseological synonym]. *LIETUVOS TSR AUKŠTŲJŲ MOKYKLŲ MOKSLO DARBAI, KALBOTYRA*, IV, 281–302.
9. Kunin, A. V. (1996). *Frazeologia sovremennogo angliyskogo yazyka* [Phraseology of modern English]. Moscow : Mezhdunarodnye otnoshenia Press.

10. Linyova, A. S., Zalavina, T. Y. (2013). The inner Form of Phraseological Units and the linguistic Picture of the World. *Aktual'nye problemy sovremennoy nauki, tekhniki i obrazovaniya* [Current Issues of Modern Science, Technology and Education], 2 (71), 132–134.
11. Lopatnikova, N. N., Movshovich, N. A. (2001). *Leksikologia sovremennogo frantsuzskogo yazyka* [Lexicology of the modern French language]. Moscow : Vysshaya shkola Press.
12. Nazaryan, A. G. (1987). *Frazeologia sovremennogo frantsuzskogo yazyka* [Phraseology of modern French]. Moscow : Vysshaya shkola Press.
13. Recker, Ya. I. (1963). *Frantsuzsko-russkiy frazeologicheskiy slovar'* [French-Russian phraseological dictionary]. Moscow: Gos. izd-vo inostr. i nac. slovary Press.
14. Syreyschikova, A. A. (1948). *Locutions idiomatiques d'après le principe étymologique*. Moscow : Lit-ra na inostr. yazykah Press.
15. Fedulenkova, T. N. (2002). Variantnost' frazeologicheskikh edinit s komponentom go v sovremennoy angliyskom yazyke [The variance of phraseological units with the component go in the modern English language]. *Aktual'nye problemy angliyskoy filologii* [Current issues of English philology] (pp. 110–125); Moscow State Pedagogical University.
16. Chernyak, V. D. (2010). *Sinonimia v russkom yazyke* [Synonymy in Russian]. Moscow : Akademia Press.
17. Shiganova, G. A., Yuzdova, L. P., Sviridova, A. V., Chepurenskiy, A. A., Minenko, N. M. (2014). Sinonimia frazeologizmov kak odno iz proyavleniy ih tozhdestva i razlichia [Synonymy of phraseological units as the manifestations of their identity and difference]. *Vestnik of Chelyab. gos. ped. un-ta* [Herald of the Chelyabinsk State Pedagogical University], 9 (2), 314–324.
18. Yartseva, V. N. (1998). *Yazykoznanie: Bol'shoy ehntsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistics: the Great encyclopedic dictionary]. Moscow : Bol'shaya Rossiyskaya ehntsiklopediya Press.
19. Hachette. (1992). *Le dictionnaire essentiel. Dictionnaire encyclopédique illustré*. Paris : Hachette.
20. Petit Larousse Illustré (1989). *Dictionnaire de la langue française*. Paris : Librairie Larousse.
21. Zalavina, T. Y., Kisel, O. V. (2016). «Blame» concept in phraseology: Cognitive-semantic aspect (Based on the French language). *IJESE*, 11 (17), 9693–9703.